Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział Pan Panu mojemu siądź po prawicy mojej aż kiedykolwiek położyłbym wrogów twoich podnóżkiem stóp twoich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział Pan mojemu Panu: Siedź po mojej prawicy, aż położę Twoich nieprzyjaciół pod Twoje stopy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Rzekł Pan Panu memu: Siedź po prawicy mej, aż położę wrogów twych popod stopy twe. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział Pan Panu mojemu siądź po prawicy mojej aż (kiedy)kolwiek położyłbym wrogów twoich podnóżkiem stóp twoich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan oświadczył memu Panu: Usiądź po mojej prawicy, aż pod Twoje stopy położę Twoich wrogów!  |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział Pan memu Panu: Siądź po mojej prawicy, aż położę twoich nieprzyjaciół jako podnóżek pod twoje stopy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł Pan Panu memu: Siądź po prawicy mojej, aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł Pan Panu memu: Siedź po prawicy mojej, aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Pan do Pana mego: Siądź po prawicy mojej, aż położę Twoich nieprzyjaciół pod stopy Twoje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł Pan Panu memu: Siądź po prawicy mojej, aż położę nieprzyjaciół twoich pod nogi twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział Pan do mego Pana: Siądź po Mojej prawicy, aż położę Twych nieprzyjaciół pod Twoje stopy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | PAN powiedział do mojego Pana: Usiądź po mojej prawej stronie, aż położę twych wrogów pod twoje stopy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzekł Pan Panu mojemu: Siądź po mojej prawicy, aż położę Twoich wrogów pod Twoimi stopami? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiedział Bóg do mego Pana, zasiądź u mego boku, dopóki twoich wrogów nie rzucę ci do nóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼRzekł Pan mojemu Panu: Siądź po mojej prawicy, aż Twych nieprzyjaciół rzucę pod Twoje stopyʼ? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовив Господь Господеві моєму: сядь праворуч мене, доки не покладу твоїх ворогів під твої ноги? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł niewiadomy utwierdzający pan wiadomemu utwierdzającemu panu mojemu: Usiądź odgórnie jako na swoim z prawych stron moich, aż by położyłbym nieprzyjaciół twoich z góry w dole pod zwierzchnictwo nóg twoich?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rzekł Pan Panu memu: Siądź po Mojej prawicy, aż uczynię twoich nieprzyjaciół podnóżkiem twoich nóg? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Adonai powiedział do mego Pana: "Usiądź tu po mojej prawicy, aż położę Twoich nieprzyjaciół pod Twoje stopy""? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼPan rzekł do mego Pana: ”Siądź po mojej prawicy, aż położę twych nieprzyjaciół pod twoje stopy” ʼ? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Bóg rzekł do mojego Pana: Zasiądź po mojej prawej stronie, dopóki nie rzucę Ci pod nogi Twoich nieprzyjaciół”.  |

1. 1) <x>230 110:1</x>; <x>510 2:34-35</x>; <x>530 15:25</x>; <x>650 1:13</x>; <x>650 10:13</x> [↑](#footnote-ref-2)